

ぼうか ぼうさい  
防火・防災のてびき

Phòng chống hỏa hoạn và thiên tai

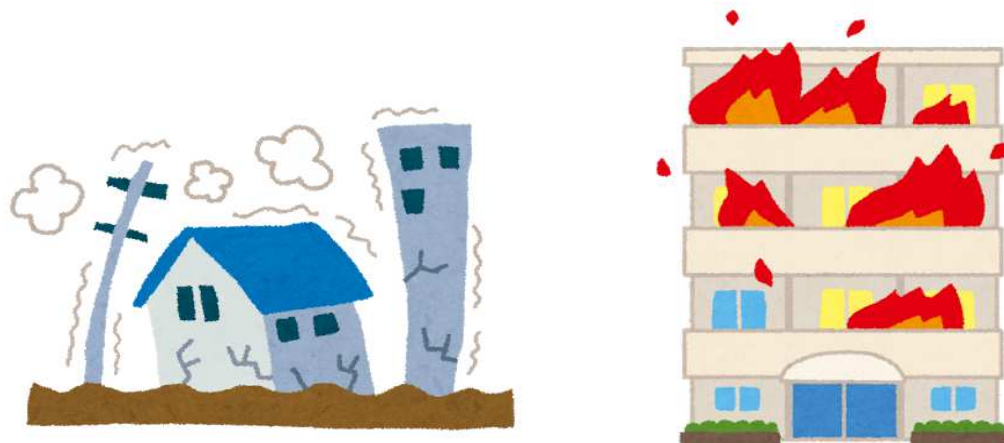


ふくろいしょうぼうほんぶ  
袋井消防本部

Sở cứu hỏa Fukuroi

にほん      さいがい      おおいくに  
**日本は、災害の多い国です。**

**Nhật Bản là đất nước gặp nhiều thiên tai, thảm họa.**



にほん      ただしくしり      こうどう  
**日本のことを正しく知り、行動しましょう。**

**Hãy hiểu đúng về Nhật Bản và hành động phù hợp.**

たいせつ  
**大切なことは、**

**Điều quan trọng là**

じぶん      み      じぶん      まもる  
**『自分の身は、自分で守る』です。**

**“ Hãy tự bảo vệ chính mình ”**

にほん      さいがい      たいするかんがえかた

## 日本での、災害に対する考え方

### Cách nhận thức tại Nhật Bản về thiên tai, thảm họa

じじょ      じぶん      み      じぶん      まもる  
「自助とは」      自分の身は、自分で守ること。

“ Tự lực ”      Là tự bảo vệ chính mình.

きょうじょ      しゅうい      ひと      たすけあう  
「共助とは」      周囲の人たちと助け合うこと。

“ Tư trợ ”      Là cùng với mọi người xung quanh trợ giúp đỡ lẫn nhau.

こうじょ  
「公助」とは

しやくしょ      しょうぼう      けいさつ      きゅうじょかつどう      こうてきしえん  
市役所、消防、警察による救助活動など公的支援のこと。

“ Hỗ trợ cộng đồng ”      Như là các hoạt động cứu trợ bởi thành phố chính, cứu hộ, cảnh sát v.v...



じしん  
地震 Động đất



たいふう  
台風 Bão



かさい  
火災 Hỏa Họa



つなみ  
津波 Sóng thần

ちかく かさいきけん  
**あなたの近くの火災危険**

**Nguy hiểm cháy nổ ở gần bạn**

こんろ  
**コンロ**

**Bếp gas**

- ・ ちょうりちゅう調理中は、こんろコンロからはなれないこと。
- ・ Không rời khỏi bếp gas khi đang nấu ăn.
- ・ がすこんろガスコンロを使ったあとは、もとせん元栓をしめること。
- ・ Sau khi sử dụng bếp gas, hãy vặn khóa vặn gas.
- ・ あぶらかさい油火災は みず水で しょうか消火してはいけません、しょうかき消火器などで しょうか消火すること。
- ・ Không được dùng nước để dập tắt đám cháy dầu, mỡ mà hãy dùng bình chữa cháy.



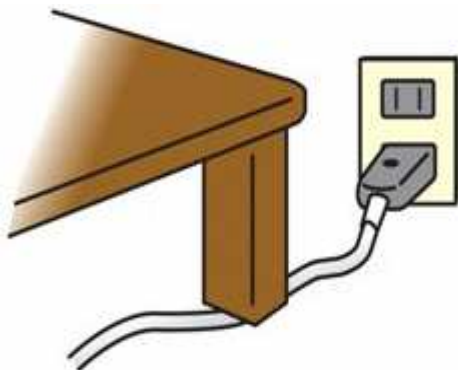
**NG** Không được



**GOOD** Được

# 電気機器 でんき きき Thiết bị điện

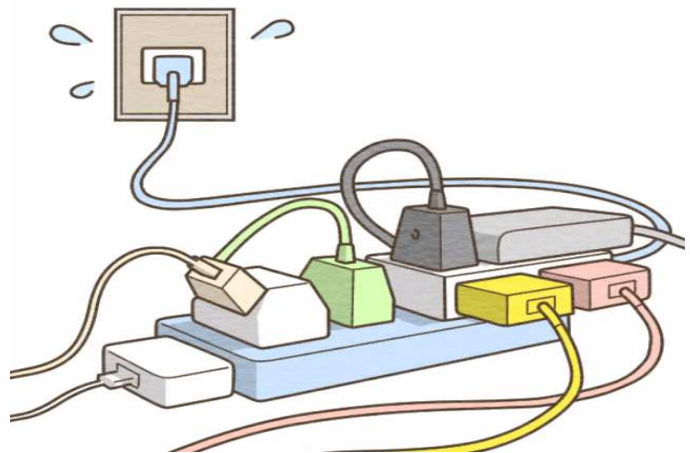
- ・ た こ あしはいせん タコ足配線をしないこと。
- ・ Không cắm nhiều dây phích điện trong cùng một ổ cắm .
- ・ はいせん こーど 配線やコードが おれたり ぶまれた ひっばられたり、折れたり、踏まれた たじょうたい 状態で しよう 使用しないこと。
- ・ Không sử dụng dây điện hay phích cắm điện ở trạng thái bị kéo căng, đứt hay bị vật gì đè lên.
- ・ はいせん こーど たばねてしよう 配線やコードを束ねて使用しないこと、はつねつ しゅっか 発熱して かのうせい 出火する可能性があります。
- ・ Không để chồng chéo dây điện hay phích cắm điện lên nhau vì nó có thể tạo ra nhiệt gây ra chập cháy.



おもたい  
**重たいものをのせると**

こーど なか はいせん きれてかさい  
**コードの中で配線が切れて火災になるよ**

**Khi đặt đồ vật nặng đè lên dây điện, dây điện sẽ bị đứt và có thể gây ra chập cháy**



**たこ足配線**

**Ổ cắm có nhiều dây phích điện**

## たばこ Thuốc lá

すいおわった たばこは、まだ火が残っているため、たばこを水に濡らして、ゴミ箱に捨てましょう。

• Bởi vì những điều thuốc lá vừa hút xong còn sót lại tàn lửa, hãy nhúng qua nước rồi vứt vào thùng rác.

• ふとんや寝具など燃えやすいものの近くで、たばこを吸わないこと。

• Không hút thuốc lá gần các vật dụng dễ cháy như chăn ,ga, gối , đệm v.v...

いえ そと すてない  
• 家の外にたばこを捨てないこと。

• Không vứt thuốc lá ra bên ngoài nhà.

ね  
• 寝たばこは、しないこと。

• Không hút thuốc lá trong lúc ngủ.

す とー ぶ  
ストーブ Lò sưởi



す とー ぶ ちかく せん もの ほさない  
• ストブの近くで洗たく物などを干さないこと。

• Đừng phơi những thứ như quần áo, khăn v.v... ở gần lò sưởi.

ねる でかける かならずでんげん きる  
• 寝るとき・出かけるときは必ず電源を切ること。

• Trước khi đi ngủ hoặc đi ra ngoài hãy tắt nguồn .

す とー ぶ ちかく すぶれーかん おかない  
• ストブの近くにスプレー缶などを置かないこと。

• Đừng đặt bình xịt ở gần lò sưởi.



すぶれーかん あつく ばくはつ  
スプレー缶が熱くなり爆発するよ

**Bình xịt sẽ nóng lên và gây phát nổ**

# 火事と救急には、「119」をプッシュ

## Nhấn 119 để gọi cứu hỏa, cấp cứu

にほんご はなせなくて だいじょうぶ  
日本語が話せなくても大丈夫です。

Bạn không nói được tiếng Nhật cũng không sao.

ふくろいし もりまち 119 ばんつうほう つうやく ひと かいしてないよう つたえる  
袋井市・森町では、119番通報すると通訳の人を介して内容を伝えることが

できます。(24じかん365ひたいおう たげんごつうやくさーびす)  
できます。(24時間365日対応・多言語通訳サービス)

Tại thành phố Fukuroi – Thị trấn Mori, bạn có thể nói nội dung thông qua phiên dịch viên bằng cách gọi số 119.

(Tổng đài thông dịch đa ngôn ngữ được hỗ trợ 24 giờ một ngày và 365 ngày một năm)

<p>ばん おペレータ 119番 オペレータ</p> <p>Số 119 Người trực tổng đài</p>	<p>あなた (119するひと) Bạn (Người gọi 119)</p>
<p>しょうぼう かじ 消防です。火事ですか？</p> <p>きゅうきゅう 救急ですか？</p> <p>Đây là sở cứu hỏa. Trường hợp hỏa hoạn hay cấp cứu đấy ạ ?</p>	<p>かじ 火事です。</p> <p>Trường hợp hỏa hoạn ạ.</p> <p>きゅうきゅう (救急です。)</p> <p>Trường hợp cấp cứu ạ.</p>
<p>じゅうしょ 住所はどこですか？</p> <p>Địa chỉ của bạn ở đâu ?</p>	<p>ちょう あぱーと 〇〇町の〇〇アパートです。</p> <p>Đó là..... thị trấn..... căn hộ .</p> <p>きて ばしょ じゅうしょ なまえ ※来てほしい場所の住所と名前を</p> <p>つたえます 伝えます。</p> <p>※Cung cấp địa chỉ và tên của n□i muốn</p>

	gọi đến.
<p>ちかく なに もくひょうぶつ 近くに何か目標物がありますか？</p> <p>Có cái gì dễ nhận biết gần đó không ?</p>	<p>〇〇という工場があります。</p> <p>Có nhà máy.....</p> <p>※ 目標 となる 建物 や 交差点 などを つたえます 伝えます。</p> <p>※Cung cấp n□i dễ nhận biết như là tòa nhà,ngã tư v.v...</p>
<p>かじ ばあい なに もえて 【火事の場合】何が燃えていますか？</p> <p>“ Trong trường hợp hỏa hoạn ” Cái gì đang cháy ?</p>	<p>もえて ばしょ 物の つたえます 燃えている場所、物を伝えます。</p> <p>Cung cấp địa điểm n□i cháy và cái gì cháy.</p>
<p>きゅうきゅう ばあい けが にん じょうたい 【救急の場合】けが人の状態は？</p> <p>“ Trong trường hợp Cấp cứu ” Tình trạng của người bị thương như thế nào ?</p>	<p>けが にん じょうきょう つたえます けが人の状 況 を伝えます。</p> <p>Cung cấp tình trạng của người bị thương.</p>

ポイント Những điểm cần lưu ý

かじ みつけたら 119ばんつうほう おこなう とうじ おおきなこゑ まわり ひと  
火事を見つけたら119番通報を行うことと同時に、とにかく大きな声で周りの人に

知らせることが大切です。

Nếu phát hiện có cháy, điều quan trọng là phải gọi số 119, đồng thời thông báo lớn tiếng cho những người xung quanh biết.





たげんごつうやくさーびす たいおうげんご げんご  
**多言語通訳サービス 対応言語 (17言語)**

**Tổng đài thông dịch đa ngôn ngữ được hỗ trợ (17 ngôn ngữ )**

すこじかんがかかりますがおちついてはなしてください。

**Sẽ mất một chút thời gian, nhưng hãy bình tĩnh nói chuyện.**

えいご ちゅうごくご かんこくご ほるとがるご すぺいんご ぷらんすご どいつご  
英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、フランス語、ドイツ語、

いたりあご ろしあご たいご べとなむご いんどねしあご まれーご  
イタリア語、ロシア語、タイ語、ベトナム語、インドネシア語、マレー語、

ねぱーるご たがるくご みゃんまーご くめーるご  
ネパール語、タガログ語、ミャンマー語、クメール語

**Tiếng Anh, tiếng Trung Quốc, tiếng Hàn Quốc, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Pháp, tiếng Đức, tiếng Ý, tiếng Nga, tiếng Thái , tiếng Việt Nam , tiếng Indonesia, tiếng Malaysia, tiếng Nepal, tiếng Tagalog, tiếng Myanmar, tiếng khmer.**

たげんごつうやく うんよう  
【多言語通訳サービスの運用イメージ】

しれいせんたー  
指令センター

Hình ảnh minh họa hoạt động của tổng đài thông dịch đa ngôn ngữ

Trung tâm điều hành



がいこくじんつうほうしゃ  
外国人通報者

Người nước ngoài báo cáo

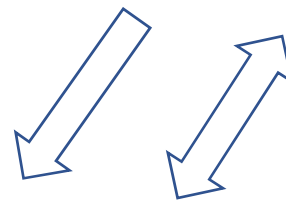


つうやくいらい  
通訳依頼

Yêu cầu phiên dịch



②



③ がいこくご でんたつ  
外国語で伝達

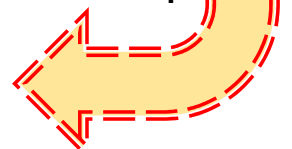
Truyền đạt bằng ngoại ngữ

でんわつうやくせんたー  
電話通訳センター

Trung tâm phiên dịch qua điện thoại

④ でんたつ ないようかくにん  
伝達・内容確認

Truyền đạt. Xác nhận dung



⑤

しゅつどう  
出動

Cử đi

しょうかき つかったしょきしょうかほうほう

## 消火器を使った初期消火方法

### Phương pháp chữa cháy ban đầu bằng bình chữa cháy



しょうかき あんぜんびん

① 消火器の安全ピンをぬく。

① Rút chốt an toàn củ bình chữa cháy



ほーす ひもと むける

② ホースを火元に向ける。

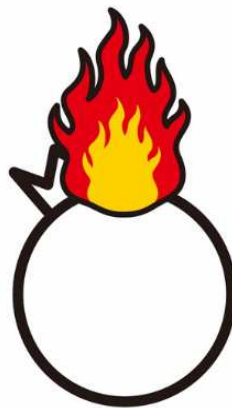
② Hướng vòi và nguồn lửa



ればー にぎる ほーす しょうかざい

② レバーを握る。ホースから消火剤がでます。

③ Giữ cần gạt.Chất chữa cháy thát r từ vòi.



ポイント Những điểm cần lưu ý

ほのお ひもと もえて ねらいます  
炎ではなく、火元（燃えているもの）を狙います。

Không nhắm và ngọn lửa, mà nhắm và nguồn lửa (đồ vật đang cháy) .

てんじょう ほのお たっしたらしょうか ひなん  
天井まで 炎が達したら消火はあきらめて避難しましょう。

Khi ngọn lửa cháy lên đến trần nhà hãy từ bỏ việc dập tắt lửa và sơ tán.

けむり ちゅうい ひなん  
**煙 に注意して避難しましょう**

**Hãy cẩn thận với khói và sơ tán**

ポイント Những điểm cần lưu ý

• 煙を吸わないように、体勢を低くして、口や鼻にハンカチやタオル

などをあてて避難する。

• Để tránh hít phải khói, hãy hạ thấp tư thế và dùng khăn bông, khăn mùi x... để che miệng và mũi lại.

• 煙は、有毒です。

• Khói là chất độc hại.

• 避難したら、戻らない。

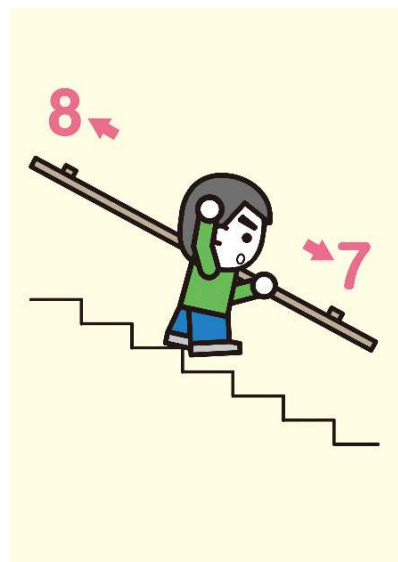
• Sau khi sơ tán, đừng quay lại.



ポイント Những điểm cần lưu ý

• 避難の際は、エレベーターは、使用しないこと。

Không sử dụng thang máy khi sơ tán.



NG Không được

GOOD Được

とつぜんじめん  
突然地面

が

## ぐらぐら じしん グラグラとゆれる“地震”

“Động đất” là khi mặt đất bất ngờ rung lắc

ぼいんと  
ポイント Những điểm cần lưu ý

- その場で自分の身を守る。
- Ngay tại vị trí đó phải bảo vệ chính mình.
- あわてて建物の外に飛び出さない。
- Đừng vội vã chạy ra khỏi nhà.
- 素早く火を始末する。(ガスコンロを切る。)
- Hãy nhanh chóng tắt lửa (vặn khóa van bếp ga)
- 正しい情報を得る。
- Nhận thông tin chính xác.
- 地震の後にデマなどによってパニックが起こることがあるので  
行政やマスコミなどの正しい情報を手に入れましょう。
- Sau khi động đất sẽ có nhiều thông tin không chính xác làm chúng ta hoang mang lo sợ. Vì vậy hãy tìm hiểu thông tin chính xác từ



chính phủ và từ các phương tiện truyền thông v.v...

ふうすいがい そなえて  
**風水害に備えて**



**Để chuẩn bị cho thiệt hại do  
bão và lũ lụt**

ほいんと  
**ポイント** Những điểm cần lưu ý

・ <sup>てれび</sup>、<sup>いんたーねっと</sup>で<sup>きしょうじょうほう</sup>を<sup>ちえっく</sup>する。

・ Kiểm tra thông tin thời tiết trên ti vi, internet.

・ <sup>ひなんじょ</sup>（<sup>にげる</sup>ところ）を<sup>かくにん</sup>しておくこと。

・ Kiểm tra nơi s□ tán (nơi để thoát hiểm) .



・ <sup>はやめ</sup>に<sup>ひなん</sup>する。

・ Hãy nhanh chóng s□ tán.

・ <sup>6</sup>が<sup>つ</sup>～<sup>7</sup>が<sup>つ</sup>の<sup>つゆしーずん</sup>、<sup>9</sup>が<sup>つ</sup>～<sup>10</sup>が<sup>つ</sup>の<sup>たいふうしーずん</sup>は、<sup>あめ</sup>が  
たくさん<sup>ふる</sup>ため、<sup>きけん</sup>が<sup>ちかづいたら</sup>ひなん  
しましょう。

・ Tháng 6～tháng 7 là mùa mưa, tháng 9～tháng 10 là mùa bão, trời  
mưa rất nhiều, vì vậy hãy s□ tán khi nguy hiểm đến gần.

防火・防災のてびきのお問い合わせ先

Thông tin liên hệ hướng dẫn phòng chống thiên tai, hỏa hoạn

袋井消防本部予防課予防企画係

Bộ phận phụ trách kế hoạch phòng chống, cục phòng  
cháy chữa cháy Fukurui

袋井市国本 2907 番地

Địa chỉ : 2907 Kunimotō thành phố Fukurui

TEL : 0538-44-5114 FAX : 0538-44-5113

email: shibayb@city.fukurui.shizuoka.jp

